

## Дорогие родители,

Ваш ребёнок воспитывается в двуязычной среде. Он в состоянии обучаться двум или трём языкам одновременно. В школе ребёнок сможет хорошо выражать свои мысли и без проблем научиться писать и читать. Ваш ребёнок получает преимущества за счёт возможности общения на разных языках. Мы хотели бы дать Вам пару рекомендаций на что Вам необходимо обратить внимание в процессе языкового развития Вашего ребёнка.

Разговаривайте с ребёнком на Вашем **родном языке**. Родители владеют родным языком в совершенстве, на нём они думают и чувствуют. Уделяйте внимание последовательному применению родного языка. Избегайте смешанной речи, в особенности, если ребёнок находится на начальной стадии языкового развития. Если Вы определились в выборе языка, то тогда Вам необходимо придерживаться этого выбора. Действующий принцип: одно лицо - один язык. Таким образом, Вы помогаете ребёнку отличать языки один от другого.

В случае, если отец и мать разговаривают на разных языках, то каждый из них должен придерживаться своего родного языка. Тогда ребёнок понимает: мама разговаривает так, а папа по-другому, и на каком языке мы общаемся во время еды. Некоторые дети хотят разговаривать только на одном языке. Это в порядке вещей. Тем не менее, придерживайтесь Вашего родного языка. Ваш ребёнок научится хорошо говорить, так как от Вас он переймёт звучание языка. Также он поймёт принцип построения предложения Вашего родного языка. В процессе обучения ребёнок нередко смешивает языки. Не смотря на это, придерживайтесь и дальше выбранного языка.

Только в том случае, если Вы, мать или отец, выросли в Германии и владеете немецким языком, как родным, тогда используйте последовательно немецкий язык в общении с Вашим ребёнком.

Немецкому языку Ваш ребёнок научится в **детском саду**. Отдайте ребёнка заблаговременно в детский сад, чтобы у него была возможность, как можно раньше окунуться в языковую среду. Может быть, у Вашего ребёнка появятся в саду немецкие друзья. Помогите ему при общении и игре с немецкими детьми.

В детском саду Ваш ребёнок тоже будет время от времени смешивать оба языка. Способность хорошо отличать языки один от другого появится у ребёнка тогда, когда он с уверенностью овладеет обоими языками. Тем не менее, продолжайте разговаривать с ребёнком на Вашем родном языке. Позже он будет общаться с Вами на Вашем, а с немецкими

сверстниками на немецком языках. Хорошо, если у Вас есть старшие дети, свободно владеющие немецким языком.

**Тренинг-** с языком это не получается. Владение языком натренировать нельзя. Язык осваивается в процессе слухового восприятия и игры. Расскажите ребёнку о себе. Разъясните, чем Вы собираетесь заниматься сегодня. Помогите ему найти подходящие выражения во время игры или соответствующие слова к картинкам в иллюстрированной книжке. Читайте ему истории из детских книжек. Купите книги с картинками на немецком языке или возьмите их на время в библиотеке или в детском саду. Воспитатель сможет Вам дать совет. Рассказывайте Вашему ребёнку истории Вашей родной страны. Читайте ему строфы, рифмы и стихотворения до тех пор, пока он их не заучит наизусть. Вы же, наверняка, знаете строфы, детские рифмы и песни, запомнившиеся Вам из детства.

Не думайте, что **просмотр телевизионных программ** поможет Вашему ребёнку обучиться немецкому языку. Дети смотрят внимательно, но едва-ли воспринимают услышанное. Мультфильмы кажутся взрослым часто забавными. Что касается маленьких детей, то они скорее глупеют от них. Прочитайте Вашему ребёнку лучше сказку, прокомментируйте ему картинки в детской книжке или расскажите ему историю на Вашем родном языке.

Если Вашему ребёнку не удаётся хорошо овладеть языком, то причиной этому может быть **расстройство речи**. Около 7% детей на земле подвержены дефектам речи. Причиной этому не является многоязычие. Если после года, проведённого в немецком детском саду, Ваш ребёнок научился лишь немногим словам и не в состоянии образовывать хотя бы маленькие предложения, то Вы должны проконсультироваться с Вашим педиатром. Он может сделать слуховой тест или дать направление к логопеду. Может быть, Ваш ребёнок недостаточно контактирует с немецкоговорящими сверстниками, и поэтому плохо говорит на немецком.

Обращайтесь к Вашему детскому врачу в случае, если

- Ваш ребёнок отказывается разговаривать с другими людьми,
- в детском саду или в школе есть языковые проблемы,
- Ваш ребёнок плохо Вас понимает,
- он не в состоянии образовывать нормальные предложения,
- немецкий язык он усваивает особенно плохо,
- он плохо разговаривает на родном языке,
- он, достигнув 2-ух летнего возраста, говорит на родном языке меньше, чем 50 слов,

- он в 3 года не в состоянии образовывать на родном языке полноценные предложения,
- он в 5 лет не выговаривает многие звуки.

Ваш детский врач скажет Вам, нуждается ли Ваш ребёнок в дополнительном обследовании у логопеда и **языковой терапии**.

Многим детям помогают **языковые занятия**, проводимые в **детском саду**.

Вы можете также обратиться в организацию по оказанию ранней языковой помощи детям с нарушением речи. Для этого Вам не нужно ни направления, ни рецепта.

Придите, пожалуйста, в сопровождении переводчицы или переводчика в случае, если

- речь идёт о расстройстве речи,
- Вы обращаетесь со своим ребёнком к детскому врачу, логопеду или в организацию по оказанию ранней языковой помощи детям с нарушением речи,
- Вы плохо владеете немецким языком.

В качестве переводчика пригласите с собой взрослого (им может быть Ваш хороший знакомый), но не ребёнка.

Если Вы сами хорошо владеете немецким языком, то тогда Вы сможете оптимально поддержать Вашего ребёнка. Если Вы ещё недостаточно хорошо говорите на немецком, то занимайтесь, пожалуйста, на языковых курсах. Таким образом, Вы служите Вашему ребёнку образцом для подражания.

### **Адреса:**

**Переводческая служба** города Людвигсбург: тел.: 07141-910-2714

**Ранняя помощь в школе языковой поддержки:** тел.: 07141-796940

**Языковые курсы вечерней школы:**

Город Людвигсбург: госпожа Бейер, тел.: 07141-9102428

Район: госпожа Тауше, тел.: 07141-144-1668 (с понедельника по четверг с 8:00- 12:00 часов)

# Многоязычие в процессе воспитания: Дети обучаются двум языкам



## Инструкция для многоязычных семей



Автор:  
Dr. Henning Rosenkötter  
Sozialpädiatrisches Zentrum  
Klinikum Ludwigsburg  
Tel.: 07141-99 68 101